



Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia

Tłumaczenie publikacji z zakresu ochrony i zarządzania obszarami wodno-błotnymi opracowanymi w ramach wdrażania Konwencji Ramsarskiej

Rozdział I: Cel i zakres zamówienia:

Realizacja zamówienia ma na celu wykonanie dzieła (dalej zwanego „**Dziełem**”) w postaci wykonania pisemnych tłumaczeń, z języka angielskiego na język polski, publikacji z zakresu ochrony i zarządzania obszarami wodno-błotnymi (dalej zwanych „**Opracowaniami**”), które zostały opracowane w ramach wdrażania Konwencji Ramsarskiej. Przetłumaczone Opracowania docelowo zostaną udostępnione w formie podręczników podmiotom zarządzającym obszarami wodno-błotnymi w Polsce.

Wykonawca będzie miał za zadanie wykonanie i dostarczenie Zamawiającemu tłumaczenia trzech następujących publikacji:

- *Ramsar Technical Report 3: Valuing wetlands: Guidance for valuing the benefits derived from wetland ecosystem services;*
- *Ramsar Technical Report 5: A Framework for assessing the vulnerability of wetlands to climate change;*
- *Ramsar Technical Report 6: Healthy wetlands, healthy people.*

Szacowana łączna liczba stron obliczeniowych powyższych publikacji wynosi 186 (średnio 3648 znaków na stronie, w tym spacje i znaki interpunkcyjne, w układzie: średnio 40 znaków w wierszu, 89 wierszy na stronie – obliczono na podstawie statystyki wyrazów MS Word).

Rozdział II Zobowiązania Wykonawcy:

Wymagania w zakresie tłumaczeń:

- 1) Tłumaczenia wykonane przez Wykonawcę muszą spełniać standardy: PN-EN ISO17100:2015-06, bądź równoważnych norm w zakresie świadczenia usług tłumaczeniowych. Podstawą do spełnienia tych standardów jest posiadanie certyfikatu PN-EN ISO 17100:2015-06, bądź normy równoważnej;
- 2) Wykonawca jest zobowiązany, przed oddaniem przetłumaczonych publikacji, będących przedmiotem Umowy, do dokonania korekty językowej tekstu, pod względem poprawności językowej, gramatycznej oraz terminologicznej;
- 3) Wykonawca jest zobowiązany do korekty tekstu także pod względem spójności stylistycznej i edycyjnej (spójny dobór czcionek, spójne style formatowania, itp.);
- 4) Wykonawca zobowiązuje się do zachowania szaty graficznej tłumaczonych tekstów zgodnie z oryginałem, poprzez uwzględnienie w tłumaczeniach wszystkich elementów graficznych Opracowań, takich jak: rysunki, wykresy i podpisy, przy czym wszystkie fragmenty tekstowe tych elementów zostaną przetłumaczone;



- 5) W celu wykonania tłumaczenia opisów elementów graficznych, o których mowa w pkt 4, Wykonawca otrzyma od Zamawiającego wersje edytowalne tych elementów graficznych w terminie i w sposób wskazany w Umowie;
- 6) Publikacje do tłumaczenia zostaną przekazywane Wykonawcy przez Zamawiającego w formie elektronicznej, w terminie i w sposób wskazany w Umowie;
- 7) Wykonawca jest zobowiązany do umieszczenia na tłumaczeniach logo oraz nazwę Generalnej Dyrekcji Ochrony Środowiska oraz tekst: "*Niniejszy materiał został sfinansowany ze środków Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej*" wraz z logo Narodowego Funduszu Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej. Zamawiający przekaze Wykonawcy ww. oznaczenia w terminie określonym w Umowie;
- 8) Wykonawca dostarczy Zamawiającemu pisemne tłumaczenia w edytowalnej wersji elektronicznej w formacie .doc oraz .pdf na adres mailowy wskazany przez Zamawiającego w Umowie.